

CUENDU ÑANGA



CUENDU ÑANGA

En el idioma mixteco de San Miguel el Grande, Oax.
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 4-001 2054
1964

LA GALLINA BLANCA

Un día, la gallinita blanca estaba escarbando en el corral, cuando de pronto vió un grano de maíz muy grande y hermoso.

--¿Quién quiere sembrar este maíz? --preguntó la gallinita blanca.

--Yo no --dijo el ganso.

--Yo tampoco --dijo el ratón.

--Yo menos --dijo el gato.

--Pues yo, sí, --dijo la gallinita blanca.

Y sembró con gran cuidado el grano de maíz.

Despues salieron los brotes, y el maíz comenzó a crecer.

--¿Quién quiere regar este maíz? --preguntó la gallinita blanca.

--Yo no --dijo el ganso.

--Yo tampoco --dijo el ratón.

--Y yo menos --dijo el gato.

--Pues yo lo regaré --dijo la gallinita blanca. Y ella lo regó muy bien regado.

Cuando salieron las mazorcas, la gallinita blanca dijo: --¿Quién quiere desgranar las mazorcas y moler el maíz? --preguntó la gallinita blanca.

--Yo no --dijo el ganso.

--Yo tampoco --dijo el ratón.

--Y yo menos --dijo el gato.

--Pues yo lo haré --dijo la gallinita blanca
Y ella sola las desgranó y molió el maíz en el molino.

--¿Quién hará las tortas con esta harina?

--preguntó la gallinita blanca.

--Yo no --dijo el ganso.

--Yo tampoco --dijo el ratón.

--Y yo menos --dijo el gato.

--Entonces yo las haré --dijo la gallina.

Y ella hizo las tortas y las coció.

Al sacar del horno las ricas tortas la gallinita blanca preguntó: --¿Quién quiere comerse estas tortas tan ricas?

--Yo --dijo el ganso.

--Yo también --dijo el ratón.

--Y yo también --dijo el gato.

--No, señores, eso como lo demás, lo haré yo sola --dijo la gallinita blanca. Y ella las comió.

- - - - -

Ḷin quivḶ Ḷin chuun cuijin cándee-tḶ te
ñúú jáhá-tḶ ini jacu-tḶ. Yuan-na te Ḷin sanaa-ni
te ni jini-tḶ nuu Ḷin nuni cahnu te luu caa.

--¿Nde roo cacuni chihi nuni yaha? --achi
chuun cuijin-un, jican tuhun-tḶ.

--Ruu, chi túu --achi samu.

--Suni ruu chi túu --achi tḶñi.

--Naca ruu chi túu --achi vilu.

--Máá-rí núsáá --achi chuun cuijin-un. Te
ñúcúún ni chihi máá-tḶ.

Te nuni-un, ni nana viu itu-un te cuacundéé.

Yuan-na te ni jican tuhun chuun cuijin-un
ni cahan-tḶ: --¿Nde roo cacuni chuhun nducha
nuu itu yaha? --achi-tḶ.

--Ruu chi túu, --achi samu.

--Suni ruu chi túu --achi tĩñi.

--Naca ruu túu --achi vilu.

--Núsáá te máá-rí chuhun --achi chuun
cuijin-un. Te máá-tĩ ni chuhun vaha xaan nuu itu.
Te nuu ní cana nĩñi te ni cahan-tĩ: --¿Ndé roo
cacuni scoyo-ro nĩñi? --achi chuun cuijin-un.

--Ruu chi túu --achi samu.

--Ni ruu --achi tĩñi.

--Naca ruu, suni túu --achi vilu.

Te máá íin-ni-tĩ ni scoyo nĩñi-un te ni
ndico-tĩ nuu yoso.

--¿Ndeja saha staa jiin yujan yaha? --achi
chuun cuijin, jican tuhun-tĩ tahan-tĩ.

--Ruu chi túu --achi samu.

--Ni ruu --achi tĩñi.

--Naca ruu suni túu --achi vilu.

--Núsáá te máá-rí sáha --achi chuun
cuijin-un. Te máá-tĩ ni saha staa-un te ni
sichoho-tĩ nuu jio-un te vaha xaan caa staa
chuun cuijin-un.

Yúan-na te ni jican tuhun-ti táhan-tí:

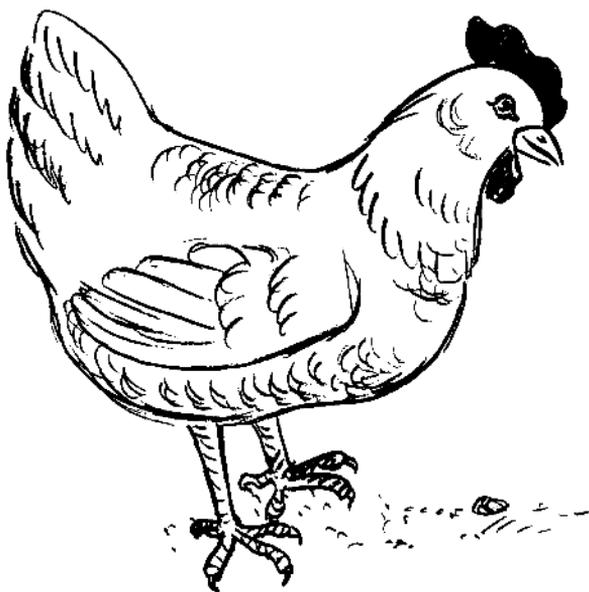
--¿Nde roo cacuni quee staa yaha? --achi
chuun cuijin-un.

--Ruu --achi samu.

--Suni ruu --achi tiñi.

--Suni ruu --achi vilu.

Te ni cahan chuun cuijin-un: --Túu,
jinahan-ro, ma cúu, chi máá-rí ni saha, te ni
saha máá ñin-ri --achi-ti. Te ni yee ndihí-ni-ti.
Ni cuu.



EL CUENTO DEL CONEJO Y EL COYOTE

Dicen que paseaba un conejo y llegó al pie de un nopal. Y también a esa hora llegó el coyote y encontró al conejo.

Y le dijo el coyote al conejo: --Ahora te voy a comer, porque tengo mucha hambre --le dijo el coyote.

Dijo el conejo al coyote: --No, tío, no me coma, porque mi carne no es sabrosa, porque soy hombre chico. Si quiere Ud. comamos estas tunas porque son muy dulces y sabrosas --dijo el conejo al coyote.

Entonces dijo el coyote: --Está bien, comeré pues, si tú lo preparas.

Entonces el conejo quitó una tuna y lo preparó. Y dijo el conejo: --Abra su boca y cierre los ojos, y le pongo una tuna en su boca --dijo el conejo al coyote. Y tomó el conejo una tuna que ya había preparado. Y la puso en la boca del coyote.

Entonces creyó el coyote, y cerró otra vez los ojos y abrió su boca. Y el conejo le puso otra tuna. ¿Pero cómo había de saber el coyote que no era una tuna que tenía espinas? Y las tragó con las espinas y fué a su barriga. Y en su garganta quedaron las espinas, y se le prendieron muchas espinas en su boca. Y se fué así corriendo y revolcándose. Y el conejo se retiró lejos.

Io tuhun ja jíca cuu iso ni jaā-ti jahā
vihncha. Te suni hora yuan ni jaā vahu. Te
ni quetáhan-ti jiin.

Te achi vahu jini iso: --Vina te caji-ri
roo, chi xaan jihi-ri soco --achi vahu jini-ti.

Te ni cachi iso jini vahu: --Túu, tío, ma
quee-ni-na, chi tú asun yée cuñu-na, chi chāa
luli cúu-ná. Nú cuni-ni ná quée-yo chiqui yáha,

chi xaan vixí, te asun yáji --achi iso jini vahu.

Te ni cachi vahu: --Cuu quee-ri nusaa te nú savaha-ro.

Te ni quihin-ni iso ììn chiquì ni savaha-tì.
Te ni cachi iso: --Ndìca-ni yuhu-ni te cunene-ni,
te ná chindee-na --achi iso jini vahu. Te ni
quihin iso ììn chiquì lîì ja ni savaha-tì,
yuan-na te ni chindee-tì yuhu vahu.

Yuan-na te ni candija tucu vahu, ni nene
nduchi-tì te ni juña-tì yuhu-tì, te ni chindee
iso ìnga chiquì. Co naun jini máá vahu ja nasu
chiquì lîì cúu, chi chiquì ndiso iñu cúu. Te onde
jiin iñu ni cócó-ni vahu cuahān. Te xaan ni
jīso iñu-un onde ini yōo sucun-tì, tú ncháā tú
níhnu-tì jīcu-tì nîì ndúhā ndaā yúan. Te ni
cujícá xaan-ni iso ni jinu-tì cuahan-tì.

Ni cuu cuento.



CUENTO LORENZO

Ni io ìì chāa anáhán ni nání-de Lenchu. Te luli-de ni ndito-de quini nuū náā-de. Te ni saha-de daño jiin-ti. Te ni jāha-ña táhū-de. Te ni jinu-de ni jahān de yucha nchoho. Yuan ni candee-de uni yoō, ni satiñu-de nuū ìì chāa ni cuu lamu-de. Te cáhu chāa-un ìì tutū, te jáha-de pasia yuxéhé-de.

Te suni suan ni saha Lenchu ni najaā-de ñuū-de nuū náā-de. Ni jaan-de nduchi cuūn, te ni chuhun-de nuū-de. Te ni saha-de suan natuhun ni jini-de ni saha lamu-de. Te ni cajani ini tahan-de ja xaan tuha ni cuu-de ja ni jahān-de yucha nchoho, chi ñuū-de túu chāa cáhu tutu ni túu chāa cahan sastila onde sáá.

Yuan-na te ni cahan-de jiin náā-de nuū jicán-de staa quee-de: --Sā nā cáā, sā nā cuíngō, sā nā cuáān, sā nā cuijīn xinī yácā nánā --achi-de jini-ña. Te tu ni jucuhun ini-ña.

Te ni cana-ñā xini cuaha-ñā ni cahan jiin-de.
Te achi-de jiin stoo-de ja cuñu jiin ndivì
jican-de quee-de nuū náā-de.

Yuan-na te ni cachi stoo-de jiin-de: --Te
nasaa yoō ni jahān-ro ja bueno ni cutuha-ro
Lorenzo. Te achi-de jiin stoo-de: --Tres luna
--achi-de. Te ni cachi tucu stoo-de jiin-de:
--Te naun nání taca yunu cahiin yaha, te nú tuha
ni cuu-ro. Te ni cachi Lorenzo jiin stoo-de:
--Se llama tūn yúxā, tūn ínī, tūn cájī, tūn
ndéhē --achi Lenchu ni xndahu-de stoo-de.

Yuan-na te ni cuu quivì. Te ìin chāa cúu
mayordomo ni tatū-de Lenchu ni jahān jiin-de
yucu ndáá ja cuacuāan-de ndatiñu-de jiin, chi
tú cuu cahan-de sastila te Lenchu chi cuu cahan,
navaha cahan jiin cháa xico tienda.

Te ni jaā Lenchu-un tienda jicán-de
ñucahndì jiin cuete. Te ni cachi-de: --Quiero
pulga para práān práān y chitóōn chitóōn que
hace parriba --achi-de jiin chaa tienda.

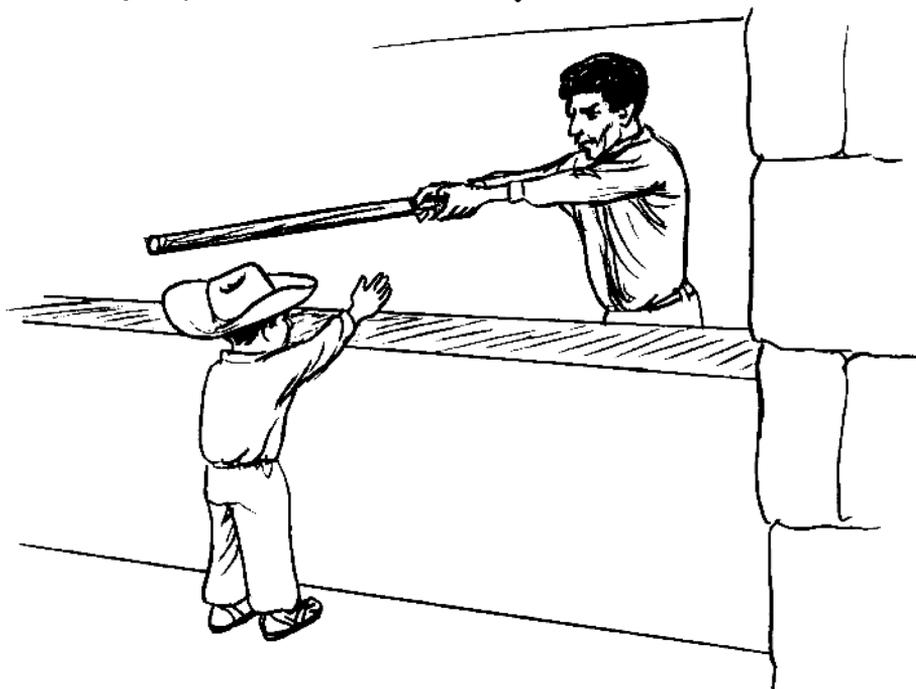
Te ni quihin chāa tienda-un vara ja
chicuaha-de sahma. Tondo ni cuun-de xini Lorenzo.

Te ni quenda cuahan. Te ni cachi chāa cuu
mayordomo-un jiin Lorenzo: --Naja ni jāha
chāa-un tahū-ro, Lorenzo --achi-de.

Te ni cachi Lenchu: --Tú ni jucuhun ini
ja cahan-na chi ndíchí xaan cáhān-na. Yuán ni
cuun yunu xini-na --achi Lorenzo jiin chaa cuu
mayordomo.

Te ni tehnde-ni tuhun ja tú ni nihin-de
ja cuni-de jiin Lenchu.

Ni ndíhi-ni cuento-de.



EL CUENTO DE NICANOR

Nicanor llegó al pueblo montado en su caballo Alazán. En el anca llevaba un marrano gordo que vendió a buen precio en la feria. Lleno de alegría, iba a comprar la medicina para su esposa enferma y la ropa para sus hijos. Per se encontró al compadre Anastasio que lo invitó a beber una copa.

Entraron a una cantina en donde se fumaba, se bebía y se jugaba. Principiaron por tomar un mezcal a la salud de la enferma. Y tomaron después muchos más hasta que el alcohol los embriagó. Sin saber ya lo que hacía, Nicanor fué a jugar a los dados y a la baraja.

Perdió el dinero que recibió por el marrano gordo. Y perdió al Alazán, que era su compañero y amigo.

A pie, tambaleándose, sin medicina para su esposa, sin vestidos para sus hijos, regresaba a su rancho. El abuelo Wenceslao, que paseaba con sus nietos, lo encontró así.

--Hijos queridos --exclamó-- vean lo que hace el alcohol. Huyan de la embriaguez que es el peor de los vicios. Nunca juegen a una carta de baraja la salud de un ser querido, el pan del hogar o el producto de su trabajo.

Ni io ñin chāa nání-de Nicanor. Te ni jaā
de ñin ñuū yóso-de cuayú-de ja nání-ti Alazan.
Te ndiso quití-un ñin cuchi neñu ja ni xico-de
ja vaha precio. Te cusii xaan ini-de cuahan-de,
cuacuāan-de ñin tana ja cuu ñasihí-de cúhū-ña,
te cuaan-de sahma ja cuu sehe-de jinahan-i. Co
ichi cuahan-de te ni quetahan-de jiin mbaa-de
Anastasio. Te chāa yuan ni stetuu-de Nicanor

ja coho-de ììn copa. Te ni quìvì coyo-de ììn cantina nuū ni cachaa-de inu, ni cajihide, te ni caisiquì-de. Te jahā ñahan cūhū-un ni jihide ììn copa. Yuan-na te cuahā-ga ni cajihide te ni canajini-de. Te nā ni jini Nicanor ja saha-de te ni jahān-de ja cusiquì de baraja.

Te ni xnaa-de xuhun ja ni naquihin-de núú ja ììn cuchi neñu. Te ni xnaa-de cuayu-de ja cuu amigo-de núú.

Te jica jáhá-de cuanohon-de najīni-de te máni jica xiin-de. Te tú nā tana ni nihin-de ja cuu ñasihide, ni sahma ja cuu sehe-de. Te ni naxio cuiñi-de cuanohon-de rancho.

Yuan-na te jica cuu tatá Wenceslao, jiin sehe tijāni-de, te ni quetāhan-de jiin Nicanor ni nanihin-de chāa-un ja nājīni-de.

Te ni cahān tatá ñahnu-un: --Hijo mánī, ndēhé jinahan-ro. Yaha cuu ja saha nducha xaan. Cunu-ro jinahan-ro coto-ro ja saha nducha xaan, chi xaan-ga cuachi saha-yo ja najīni-yo. Achi tata ñahnu-un: --Te mā cusiquì cuti-ro

baraja, chi ja scuita-yo maa-yo jiin tahan-yo
cuu. Te suni cuita-yo ja quee-yo te suni xnaa
yo nuu ncháá-yo jiin taca-ga ndatiñu ja ni
nihin-yo --achi-de jiin-i.



Ndixi cuu enemigo yo.

CUENDU TILA STETE

Yaha cuu cuendu ñin chaa tila jiin chaa ni saha vico. Ni saha-tu ñin chaa tila io tuhun-de ja mani jican-de tifuu quee-de, nuu taca chaa casaha vico. Te tú yaji ndíhi-de-tí, chi máni jachá-de xíní-tí, ndaha-tí, jítí, ñuu-tí, ndiyúú-tí, stajáhá-tí. Te ndóo máá niña-na cuñu yaji-de.

Te ni cajini chaa casaha vico-un. Te ni candatuhun de. Te tuca ni jaha níi-de-tí nuu tila-un, chi máni jachá sava-tí. Te ni casavaha máá-de-tí. Te ni ndoo taca ja jacha tila-un ni caquee-de. Te ni cajaha-de máá cuñu-na nuu ni yee.

Te ni cachi jiin-de: --Ndé na xíní-tí.

--Yaha-ni jáni xíní-tí jitoho --achi-de jini tila-un.

Te ni cahan tucu tila-un: --Ndé-na ndáha-tí.

--Ndayunu-un ni tándaha-tí jitoho --achi-de jini tila-un.

--Ndé-na jítí.

--Yaha-ni jáhnu jítí-tí jitoho.

--Nde-na ndiyódó-tí.

--Ndayunu-un ni yóso-tí jitoho.

--Nde-na řúú-tí.

--Samiyéel řúú-tí jitoho.

--Ndé-na stajáhá-tí.

--Suní ndayunu-ún ní jita jáhá-tí jitoho.

--Nde-na túun-tí.

--Cuu caní tuun-ná-tí jitoho.

Yuan-na te ní cahan tila-un jiin-de: --A ver que cosa es cuu caní tuun-ná-tí.

Te ní quihin-de-tí, ní sungoo-de xuú-tí nuu mesa. Te ní janí tuun-de-tí. Te ní jacu tila-un ní casaha-de.

Yuan-na te ní cahan tila-un jiin-de: --Ah, que tonto indio --achi jiin-de.

Te ní cacahan tucu-de jiin tila-un: --Chaa tondó indiu cacuu-na, co vai nchaca-na tífúú quee-ní. Te cutahu-ni va nú jaan-ni --achi-de ní cacahan-de jiin tila-un.

Yaha cuu řín tuhun ndíyí, ja ní casácátá-de nuu tila-un, ja máni jachá sava tífúú. Te tucá ní cájaha ndíhí-de-tí núu tila-un.

Te ní canaquihin-de ichi canohon-de. Te cajacu-de ja ní casaha-de jiin tila.



EL POLLITO TONTO

Un pollito fué sorprendido, iba caminando y al pasar debajo de un árbol le cayó una hoja en la cola. El pollito corrió a su mamá y le dijo:

--Mamá, el cielo se esta cayendo.

--¿Cómo sabes tu? --preguntó la gallina al pollito.

--Yo sé, porque cayó un pedazo sobre mi cola --dijo el pollito.

--Vamos a avisar al guajolote entonces --dijo la gallina.

Luego los dos animales se fueron y llegaron a donde estaba el guajolote.

--Sr. guajolote, el cielo se está cayendo --dijo la gallina.

--¿Cómo sabes? --preguntó el guajolote a la gallina.
 --El pollito me avisó --dijo la gallina.
 --Y tú, pollito, ¿cómo sabes? --le preguntó el guajolote al pollito.
 --Yo sé porque un pedazo cayó en mi cola --dijo el pollito.
 --Bueno, vamos a avisar a la garza --dijo el guajolote.
 Se fueron los tres animales y llegaron a casa de la garza.
 --Sr. Garza, el cielo se está cayendo --le dijo el guajolote.
 --¿Cómo saben? --preguntó la garza.
 --La gallina me dijo --le contestó el guajolote.
 --Y tu, gallina, ¿cómo sabes? --le preguntó la garza.
 --El pollito me dijo --contestó la gallina.
 --Y tu, pollito, ¿cómo sabes tú? --preguntó la garza.
 --Yo sé, porque un pedazo me cayó en la cola --dijo el pollito.
 --Vamos entonces a decir a la zorra --dijo la garza.
 Los cuatro animales fueron a donde estaba la zorra.
 La garza dijo: --Sr. zorra, el cielo se está cayendo.
 --¿Cómo sabes tú? --preguntó la zorra.
 --El guajolote me dijo --contestó la garza.
 --Y la gallina me dijo a mí --dijo el guajolote.
 --Y el pollito me dijo a mí --dijo la gallina.
 --Y yo sé --dijo el pollito-- porque un pedazo me cayó en la cola.
 Entonces la zorra se puso muy alegre y dijo: --Vamos a mi cueva donde vivo yo. Allí yo los guardaré a todos.
 Los animales se fueron a la cueva de la zorra. Y uno por uno la zorra se los comió, con huesos y plumas también.
 Todo esto pasó por el pollito tonto.

Īin tīrīī luli sanaa ini-tī jīca cuu-tī
 jahā ĩin yunu, te ni jungava ĩin ndaha yunu-un
 sīquī suhma-tī. Te ni chaa-tī corre cuahan-tī

nuū náā-t̄, chuqui cahnu.

--Náā, vāi jungava andiv̄i --achi t̄ir̄īi luli.

--¿Ndasa ni jini-ro? --achi chuqui cahnu
jini-t̄.

--Ni jini jiin nuū-na, chi ni jungava īin
pedazo siqūi suhma-na --achi t̄ir̄īi luli.

--Ná chōhō, quicastuhun nuū tatá cohlo nusaa
--achi chuqui.

Te ni cachaa-t̄ corre cuahan-t̄ jinahan-t̄.
Te ni jacoyo-t̄.

--Tata cohlo, vai jungava andiv̄i --achi
chuqui jini-t̄.

--¿Ndasa ni jini-ro? --achi cohlo jini chuqui.

Te ni cachi chuqui: --T̄ir̄īi luli ni castuhun
nuu-na --achi-t̄.

--Te roo, t̄ir̄īi luli, ¿ndasa ni jini-ro?
--achi cohlo jini-t̄.

--Ni jini jiin nuū-na, chi ni jungava īin
pedazo siqūi suhma-na --achi t̄ir̄īi luli.

--Bueno, ná choho, quicastuhun nuū tata samu
--achi cohlo.

Te ni cachaa-ti corre cuangoyo-ti. Te ni
jacoyo-ti.

--Tata samu, vai jungava andivi --achi cohlo
jini samu.

--¿Ndasa ni jini-ro? --achi samu.

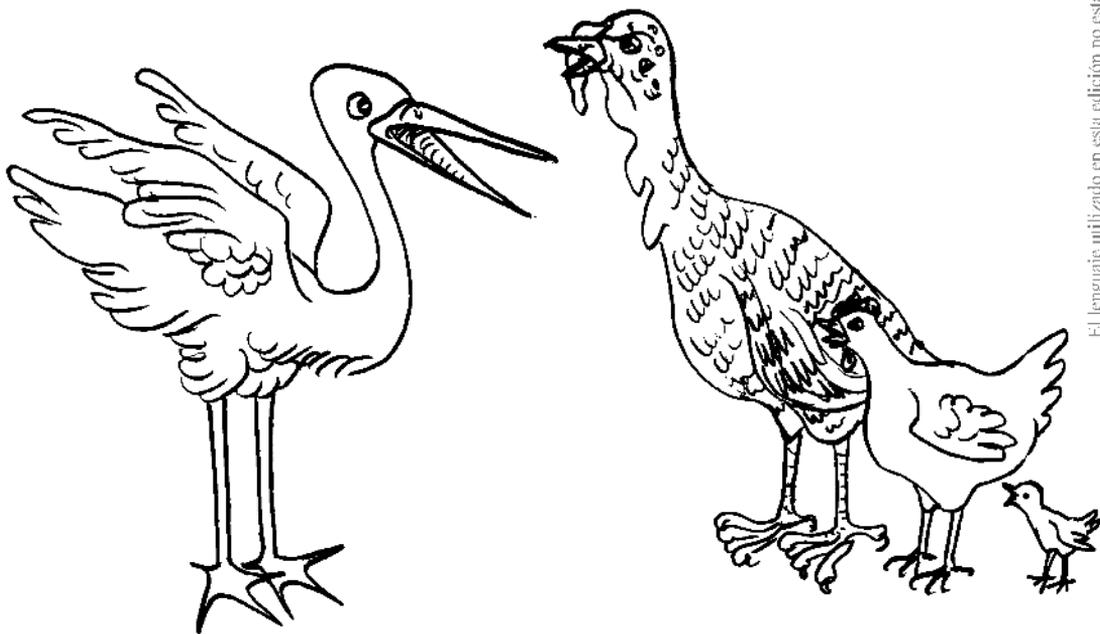
--Chuqui ni castuhun nuū-na --achi cohlo.

--Te roo, chuqui, ¿ndasa ni jini-ro? --achi
samu.

--Tirii luli ni castuhun nuū-na --achi chuqui.

--Te roo, tirii luli, ¿ndasa ni jini-ro?
--achi samu.

--Ni jini jiin nuū-na, chi ni jungava iin
pedazo siqui suhma-na --achi tirii luli.



--Ná choho, quicastuhun nuū tata ñucuii
nusaa --achi samu. Te ni cachaa-t̃ corre
cuangoyo-t̃. Te ni jacoyo nd̃cuun-t̃ nuū ñucuii.
Te ni cachi samu: --Tata ñucuii, vai jungava
and̃ṽ --achi-t̃.

--¿Ndasa ni jini-ro? --achi ñucuii.

--Tata cohlo ni castuhun nuū-na --achi samu.

--Chuqui yaha ni castuhun nuū-ná --achi cohlo.

--T̃r̃ĩ luli yaha ni castuhun nuū-ná --achi
chuqui.

--Te náá, chi ni jini jiin nuū-ná, chi ni
jungava ñ̃n pedazo s̃iqũ suhma-ná --achi t̃r̃ĩ
luli.

Yuan-na te ni cus̃ĩ xaan ini ñucuii. Te ni
cachi-t̃: --Ná quingoyo-yo ini yaū nuū ncháá-ri.
Yuan nama-ri róó jinahan-ro --achi ñucuii jiin-t̃.

Te cájahān-t̃, te ni qũṽ coyo-t̃ ini
yaū-un. Te ñ̃n-ni-t̃, ñ̃n-ni-t̃ ni yee ñucuii
onde jiin ỹiqũ-t̃ jiin tuun-t̃, ja ni saha t̃r̃ĩ
xini ñáá luli.

Ni cuu.

EL CUENTO DE PASCUAL

Estaba un hombre se llama Pascual. Tenía un hijo quien cuidaba los borregos que tenía él. Advirtió el padre a su hijo que las veces que cuida los animales hacen daño.

El niño dijo a su padre: --Yo no hago daño porque cuido muy bien a los borregos. Es otro niño que lo hace y usted me acusa. Pobrecito de mí.

--Me dicen que tú eres el niño que lo hace. Por eso mejor que quedes tú y trabajes mientras que yo vaya con los animales al monte. Es posible que venga el dueño de la milpa y cogerá un animal o lo traerá al cárcel, y yo no tengo dinero para sacarlo del cárcel --dijo a su hijo.

--Está bien, estoy cansado de cuidar a los animales --dijo el niño. Y se quedó y trabajó.

Luego el hombre fué con los animales pero no se aguantó a cuidarlos. Estaba cansado y se sentó. No supo que tenía sueño y se cerró los ojos y se durmió.

Se fueron los animales a una milpa y hacían daño cuando vino un policía y llevó los animales a la cárcel.

Pascual despertó e iba a buscar a los borregos pero no los encontró porque ya se fueron a la cárcel. Entonces regresó a su casa para preguntar a su esposa y a su hijo si habían llegado los animales. Ellos le dijeron: --Tú eres niño porque perdiste los borregos. Vete a la cárcel. Tal vez la justicia los han encontrado haciendo daño en la milpa y se los han llevado --le dijeron.

El se fué muy triste al municipio y les preguntó si había hallado los borregos.

Un hombre le dijo: --Los encontré haciendo daño en la milpa. No tenga miedo. Que quede uno de ellos y se matará para la fiesta del cinco de mayo. No puede usted pagar la multa por ellos porque el mal que hicieron fué mucho.

Se quedó uno de los borregos, y los demás fueron con él a su casa. Tenía mucha vergüenza delante de su esposa e hijo por haber perdido uno de sus borregos por ser dormilón.



Īin chaa ni nani-de Cualī, ni ñavaha-de ĩin
 sehe, jica-i yucu jiin riĭ chi io riĭ-de. Te
 suchi-un mani dañō saha-i ndĭtahan quĭvĭ jahan-i
 jiin-tĭ, achi taa-i jiin-i.

Te ni cahan maa-i: --Tu naun dañō saha-na
 chi ndito vaha-na-tĭ. Siĭn ĩnga suchi saha, te
 mani stayahu-ni-na te ndahu-na --achi-i.

Te ni cachi-de: --Maa-ro saha cacahan
 ñayĭvĭ jiin-ri te vaha-ga ndoo-ro satiñu-ro te
 na quihin maa-ri jiin-tĭ yucu chi suan saha-ro

te sanaa te quenda ñayiví xiin ndatiñu te tñin-i
ñin-tí xi quihin-tí vecaa, te tuu xuhun-ri
nana-tí --achi-de jiin-i.

--Suní cuu nu cuu, chí mani cuita-na iin-na
nuu-tí --achi-i jiin taa-i. Te ní ndoo-i satiñu-i.

Te ní quee maa-de cuahan-de jiin-tí. Te
yucu-un tu ní canda-de cundii-de nuu-tí, ní
cuita-de te ní jungoo nuu-de canchaa-de nuu-tí te
tu ní jini-de ní chaa-ni numahna ní jasu-ni
nduchi-de te ní quixi-ni-de.

Te rñi-de cajahan-ni-tí daño. Te nuu daño
cahiin-tí ní jacoyo ndajaha cuahan-de jiin-tí
vecaa. Te vasa ní natahu nuu Cualí nanducu-de
rñi-de te tuca-tí chí a cajahan-tí vecaa.

Yuan-na te ní najaa-de vehe-de jica
tuhun-de-i sanaa ní najacoyo-tí, achi-de jiin
ñasihí-de jiin sehe-de. Te ní candonda-ña ní
cacahan-ña: --Luli-ni ñin ja ní yíi naun, chí
ní scuíta-ni quítí-un. Quindehe-ni vecaa chí
sanaa ní nihin justica-tí nde nuu cahiin-tí daño
te cuahan-de jiin-tí --achi-ña jiin-de.

Te xii xii ni quihin-de ichi cuahan-de vehe municipio, te yuan ni jaa-de jica tuhun de-ti nuu justicia. Te achi chaa-un jiin-de: --Nuu daño cahiin-ti ni canihin-na-ti. Te cuandee ini-ni na ndoo iin-ti chi cuu-ti gasto nuu coo vico uhun mayo, te na nohon sava ti jiin-ni, chi multa ma cundee-ni chi cahu xaan ni cayee-ti --achi justicia jiin-de.

Te ni ndoo-ni iin rii-de te cuanohon-de jiin sava-ga-ti, te ni najaa-de vehe-de, cuca nuu-de nuu sehe-de jiin nuu ñasihí-de ja ni xnaa-de iin rii-de.

Ni ndihí cuendu.



Las Jicaritas (Canción)

Yaā "Yajin Luli"

Yajin lúlí, yajin lúlí
Ja yóó ñuū nuū ní chacū-rī
Yajin lúlí ja lúu jáhān
Xīco itā alelí.

Jicarita, jicarita
De aquel pueblo en que viví
Jicaritas de colores
Y olorosas a alelí.

Nī najaā-rī ja xnáñúhú
Ichi yuxéhé ventaná-rō
Te ìin yajin ndúcha
Ni jicān tahū-rí nuū-rō.

Yo pasé por vez primera
Por la puerta del balcón
Y una jicarita de agua
Te pedí como favor.

Yūán ni jāha-ró veneno
ìin veneno jā túhun manī iní
Inī yajin já ní cahi
Jíin color itā luu.

Ahí me diste el veneno
El veneno de tu amor,
En la jícara pintada
Perfumada como flor.

Yajin lúlí, yajin lúlí
Ja yóó ñuū nuū ní chacū-rī
Yajin lúlí, ja lúu jáhān
Xīco itā alelí.

Jicarita, jicarita
De aquel pueblo en que viví
Jicaritas de colores
Y olorosas a alelí.

Ná cuáha jā váha jā ní xnáa-rí
Túhun mani já ní jāha-rī
Nuū yájin já ní cahi
Jā jáhān xīco itā alelí.

Devuelveme el bien perdido,
Del amor que yo te dí,
En la jícara pintada
Perfumada de alelí.

(Traducida al mixteco por el Prof. Daniel Soria
Lozano de San Miguel el Grande, Oax., 1954.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores